

LA RÉGRESSION DE LA LANGUE GAGAUZE – UN SUCCÈS DES POLITIQUES DE RUSSIFICATION ?¹

THE REGRESSION OF THE GAGAUZ LANGUAGE –
A SUCCESS OF RUSSIFICATION POLICIES?

DOI: [10.56177/AUA.PHILOLOGICA.2.26.2025.art.20](https://doi.org/10.56177/AUA.PHILOLOGICA.2.26.2025.art.20)

Dr. IULIA MACARIA

**Département de Langues Modernes et Communication,
Université Technique de Cluj-Napoca**

Abstract: *The purpose of this study is to analyse the decline of the Gagauz language in the Gagauz autonomous region, located in the southern part of the Republic of Moldova. The theoretical section focuses on a presentation of this ethnic group, as well as on the manner in which the Gagauz have managed to preserve their traditions and language during the Soviet regime. According to UNESCO, in 2010, the Gagauz language was classified as potentially vulnerable, as a result of intense Russian propaganda. The study also aims to look at political and sociocultural relations between Chişinău and Comrat, the capital of the autonomous region. Furthermore, our goal is to observe the influence of Russian politics in the region managed by Evghenia Guţul, the current leader of the territorial unit. The written press and local television programmes play a major role in the preservation of the Gagauz language. The research emphasizes the contents of the main Gagauz newspapers and magazines and their approach to presenting information. A practical part will focus on the number of Gagauz language classes taught in schools during the period 1962 up to the present in order to gauge the increase or decrease in their number and explain the causes thereof.*

Keywords: *Gagauz people; traditions; propaganda; language; influence; education*

1. Le parcours historique d'une minorité turcophone

Les Gagaouzes ou les Turcs chrétiens sont mentionnés premièrement en 1853 par les historiens bulgares. Les auteurs analysent l'étymologie du terme *Gagaouze* qui provient du terme turc *Gök-Oğuz*, signifiant les « Turcs bleus ». On ne connaît pas exactement la provenance de ce peuple, mais la théorie la plus répandue vise leur origine turque.² La langue gagaouze est un dialecte de la langue turque moderne et elle est parlée par un nombre réduit de personnes. Le processus de russification forcée des Gagaouzes a commencé en 1812 par la conquête de la Bessarabie.

¹ Nous remercions le personnel de la bibliothèque turque *Mustafa Kemal Atatürk* de Comrat, UTA Gagauz Yeri, Moldavie, Maria Sîrbu, enseignante à l'école no. 1 du village Dezghingea, Gagauz Yeri, pendant la période 1960-1994; Irina Catană-Kapşuk, docteure, ancienne élève de l'école mentionnée depuis 1990 jusqu'en 1997; ancienne élève du lycée théorique Dumitru Caraciobanu de Comrat, UTA Gagauz Yeri depuis 1997 jusqu'en 2001, pour leur amabilité et implication.

t. p. – traduction propre.

² Diana Tiţa, *Istoria poporului găgăuz: Turcii creştini din Basarabia*, <https://istoria.ro/sectiune/general/istoria-poporului-gagauz-turcii-crestini-din-569940.html>, consulté le 11.06.2025.

Les Bulgares et les Gagaouzes se sont localisés au sud du pays en fondant des villes et des villages avec la permission des autorités tsaristes, par exemple Caragaci, Cubei, Enichioi, Vulcănești, Ceadâr-Lunga, Comrat, Satalic-Hadji etc. Afin d'obtenir des profits économiques, les autorités russes ont permis aux Gagaouzes et aux Bulgares de pratiquer l'agriculture sur les territoires du Sud de la Bessarabie. De tous les peuples qui habitaient sur ce territoire, les deux peuples mentionnés étaient les plus privilégiés grâce aux avantages obtenus de l'Empire Tsariste. La situation économique favorable a joué un rôle essentiel pour le développement culturel de la population gagaouze. Conformément aux sources, en 1897, les Gagaouzes étaient la nation la plus cultivée de la Bessarabie. Le but du régime tsariste était la russification de la population et ce processus se réalisait par l'enseignement et par la presse écrite. Cela explique le nombre assez réduit des documents en gagaouze trouvés par les chercheurs.³

L'imposition des politiques de russification parmi les Gagaouzes n'a pas eu un résultat favorable pour les leaders russes parce que pendant l'entre-deux-guerres la plupart d'entre eux parlaient la langue roumaine et soutenaient la préservation des valeurs nationales. L'historien Igor Cașu affirme que les Gagaouzes étaient attirés par les discours des partis nationalistes d'extrême droite. Ils étaient séduits par le contenu de ce type de discours qui évoquait la religion orthodoxe et condamnait le communisme.⁴

La conquête de la Bessarabie par l'armée soviétique en 1940 a entraîné des répercussions sur la population locale et sur les minorités ethniques qui habitaient sur ce territoire. Les Gagaouzes ont été affectés par les déportations forcées organisées par les autorités soviétiques. On estime une expulsion d'environ 3.360 personnes qui habitaient sur le territoire actuel de l'Autonomie. Les politiques soviétiques de déportation visaient les personnes aisées et celles qui occupaient des fonctions de direction, par exemple les maires des villes et des villages, aussi bien que les prêtres. Ils étaient accusés de collaboration avec les autorités roumaines, étant appelés *ennemis du peuple*. Selon les données des archives trouvées dans les villages de la Gagaouzie et analysées par l'historien Moldave Octavian Țîcu, la plupart des maires déportés n'ont pas survécu. La population gagaouze déportée en Sibérie était obligée de communiquer en langue russe et de pratiquer des travaux difficiles.⁵

Le système d'enseignement a été soumis à son tour aux politiques de russification. La langue roumaine a été remplacée par la langue russe pour tous les

³ Alexei Tulbure, *Găgăuzii în Republica Moldova*, dans *Altera*, no.3, Târgu-Mureș, 1996, pp. 117-118, https://adt.arcanum.com/en/view/Altera_1996/?query=Gagauzii+istorie&pg=117&layout=s, consulté le 03.07.2025.

⁴ Igor Cașu, *Editorial: Ce vor găgăuzii*, <https://adevarul.ro/stiri-externe/republica-moldova/editorial-ce-vor-gagauzii-950458.html>, consulté le 04.07.2025.

⁵ Radio Europa Liberă Moldova, *Găgăuzii în gulag*, <https://moldova.europalibera.org/a/g%C4%83g%C4%83uzii-%C3%AEn-gulag-pur-si-simplu/28917547.html>, consulté le 09.07.2025.

élèves des écoles gagaouzes. Le russe était la langue utilisée dans les manifestations publiques et il était interdit de parler en langue maternelle.⁶

L'historien Ștefan Bejan explique dans son étude *De ce regretă găgăuzii comunismul și Uniunea Sovietică* les étapes de russification forcée des Gagaouzes. L'auteur affirme que l'admiration pour les Russes que nous observons aujourd'hui chez les Gagaouzes est fortement liée à leur passé historique, quand ils ont obtenu des privilèges.

Pendant les années 1990, lorsque la confiance dans le régime soviétique diminuait, les Gagaouzes s'exprimaient en faveur des politiques adoptées par l'URSS. Ștefan Bejan appelle cette région Autonome *l'île du communisme*. En plus, durant la période soviétique, certains leaders gagaouzes ont été nommés par les autorités dans l'administration locale. Par cette mesure, un groupe de Gagaouzes ont bénéficié d'une meilleure situation financière et ont obtenu plusieurs avantages économiques. En plus, ils ont réussi à scolariser leurs enfants, bien que la langue d'enseignement dans toutes les écoles de la Gagaouzie reste la langue russe.⁷

Les Gagaouzes ont manifesté leur mécontentement à l'égard de la chute de l'URSS et de l'obtention de l'indépendance. Ils étaient conscients des transformations socioculturelles et économiques qui allaient se passer dans la société. Les nouvelles mesures annoncées par les autorités moldaves, qui visaient le remplacement des leaders soviétiques, n'étaient pas soutenues par les Gagaouzes. Nous devons mentionner que pendant la période soviétique la langue russe était considérée *lingua franca* sur le territoire de la RSSM. Elle était parlée par tous les peuples qui vivaient sur le territoire de la RSSM et était utilisée dans l'administration. Les Gagaouzes trouvaient difficile de s'habituer de nouveau à l'usage du roumain et, dans le cas de la jeune génération, à apprendre une nouvelle langue. En plus, ils devaient renoncer aux facilités accordées par les autorités soviétiques en faveur de la population locale. Au référendum organisé en 1991, les Gagaouzes ont voté contre la dissolution de l'URSS. Il n'a pas été validé à cause de l'absentéisme d'une partie de la population, vu que seulement 30 % des électeurs ont voté. Selon les données des archives, 95% des habitants de Ceadâr-Lunga, ville de l'Autonomie gagaouze, ont voté en faveur de la préservation de l'Union soviétique. Les politiques soviétiques ont été largement appréciées par les citoyens des villes du Nord de la Moldavie, où 98% se sont prononcés contre la dissolution de l'Union soviétique.⁸

L'obtention du statut d'Autonomie en 1994 conformément à la loi *Gagauz Yeri* offre aux Gagaouzes plusieurs privilèges économiques et culturels. Par cette loi, les autorités moldaves ont encouragé la culture, la langue et les traditions gagaouzes. Les langues officielles de l'Autonomie sont la langue roumaine, la

⁶ *Ibidem*.

⁷ Ștefan Bejan, *De ce regretă găgăuzii comunismul și Uniunea Sovietică*, <http://moldnova.eu/ro/de-ce-regreta-gagauzii-comunismul-si-uniunea-sovietica-13110.html>, consulté le 10.07.2025.

⁸ Igor Cașu, *17.03: RSSM și referendumul cu privire la păstrarea URSS din 17 martie 1991*, consulté le 12.07.2025.

langue gagaouze et la langue russe. L'Autonomie Gagaouze a sa propre administration et son gouverneur appelé *başkan*, tout en bénéficiant du droit d'administrer son budget. La Russie maintient son influence dans la région par le biais de la gouverneure Evghenia Guțul, porte-voix de l'homme d'affaires pro-russe Ilan Șor. Depuis son élection, en 2023, Evghenia Guțul a visité Moscou à plusieurs reprises et a entrepris des actions pour tergiverser le processus d'intégration européenne de la Moldavie. Les relations entre Chișinău et Comrat restent conflictuelles, puisque les autorités moldaves observent la modalité dont les messages de propagande et de désinformation sont répandus sur le territoire de l'Autonomie par certains groupes. Les autorités de Chișinău ont accusé la Russie pour son implication dans les élections de 2023 pour le gouverneur de l'Autonomie, gagnées par Evghenia Guțul. La présidente Maia Sandu a refusé de lui accorder le statut de membre du gouvernement moldave, conformément à la Constitution. Au référendum de 2024 à propos de l'intégration dans l'Union européenne, initié par la présidente Maia Sandu, 95% des Gagaouzes ont voté contre cette direction.⁹

Le développement de l'infrastructure dans les grandes villes et dans les villages de l'Autonomie a été réalisé avec le support de l'Union européenne. Les analystes politiques et les chercheurs qui étudient les particularités de la culture gagaouze expliquent le résultat du référendum par un manque de communication avec les citoyens de l'Autonomie. La plupart des Gagaouzes sont eurosceptiques et certains d'entre eux affirment que la construction des nouveaux bâtiments et aussi la réhabilitation des parcs ont été réalisées avec le support des autorités locales. Les opinions concernant les bénéfices de l'intégration de la Moldavie dans l'Union européenne sont variées. Quelques personnes questionnées ont accusé la modification de la Constitution de la Moldavie après le référendum de 2024. Les autres, surtout les jeunes, ont exprimé leur appréciation pour les réformes et les avantages d'étudier dans les pays de l'Union européenne.

La presse écrite et la télévision exercent une forte influence dans l'Autonomie. Une grande partie de la population n'est pas d'accord avec les informations transmises par les journalistes indépendants parce qu'ils sont perçus comme des agents de l'Union européenne ou bien des États-Unis. En discutant avec les gens, les journalistes ont constaté une admiration pour le passé soviétique surtout dans le cas des personnes âgées. Cette perception est bien évidente chez les générations des années 1950-1960.¹⁰

⁹ Ecaterina Dubasova, *Găgăuzia la 30 de ani. Cum, în loc de autonomia găgăuză, Moldova a obținut o enclavă a lui Șor și Putin*, consulté le 12.07.2025. v. Alexandru Mihăiescu, *Ce este Găgăuzia, regiunea autonomă în care Rusia ar putea provoca tulburări sociale: o enclavă cu populație turcică, vorbitoare de rusă, controlată politic de Moscova*, <https://www.g4media.ro/ce-este-gagauzia-regiunea-autonoma-in-care-rusia-ar-putea-provoca-tulburari-sociale-o-enclava-cu-populatie-turcica-vorbitoare-de-rusa-controlata-politic-de-moscova.html>, consulté le 12.07.2025.

¹⁰ Violeta Colesnic, *Găgăuzia: loialitate pro-rusă sau dorința de integrare în UE*, <https://www.dw.com/ro/uta-g%C4%83g%C4%83uzia-%C3%AEntre-loialitatea-fa%C8%9B%C4%83-de-rusia-%C8%99i-dorin%C8%9Ba-de-integrare-european%C4%83-a-70612457>, consulté le 14.07.2025.

Une grande partie de la presse de la région est financée par les hommes d'affaires qui soutiennent les idées de la propagande russe. Les revues et les journaux en langue roumaine ne sont pas accessibles à la majorité des citoyens à cause de la barrière linguistique. Pour maintenir leur influence politique dans la région, la presse indépendante en langue russe rencontre des difficultés à être promue parce que la presse financée par les hommes d'affaires russes reste prioritaire. La population locale maintient son scepticisme à l'égard des journalistes venus d'ailleurs qui présentent une autre réalité politique.¹¹

Les chaînes de télévision de l'Autonomie, par exemple Tv Găgăuzia, qui transmet sur le territoire entier de la région, est accusé par les autorités moldaves de promouvoir les idées et les actions politiques d'Ilan Șor. L'homme d'affaires soutient les politiques de la Russie et a affirmé que la Moldavie devait s'associer avec ce pays pour devenir un pays prospère. Certains directeurs de télévision, comme Mihail Vlah, ont été accusés d'avoir soutenu le parti d'Ilan Șor.

En outre, le groupe de medias Gagauzia Radio Televizionu (GRT) a été sanctionné plusieurs fois par le Conseil de l'audiovisuel pour la propagande et pour la désinformation. Par exemple, les auteurs d'un reportage visant la situation juridique d'Evghenia Guțul ont présenté le point de vue de l'accusée et les affirmations des personnes venues pour la soutenir, sans montrer les affirmations de l'autre partie impliquée. Ainsi, la chaîne de télévision a été accusée d'un manque d'objectivité et d'impartialité.

En analysant le genre de programmes des chaînes de télévision de l'Autonomie, les membres du Conseil de l'Audiovisuel ont accusé le manque d'objectivité car la plupart glorifiaient la baskane Evghenia Guțul et condamnaient les réformes du pouvoir central de Chișinău. À plusieurs reprises les autorités centrales ont été évaluées négativement par les présentateurs des émissions et par leurs invités. Elles sont perçues comme des entités qui s'opposent aux réformes de l'Autonomie et aussi à son progrès économique et social. Une autre chaîne de télévision, ATV, a créé une plateforme qui présentait les messages de certaines personnes publiques qui contenaient des éléments de discrimination et de division sociale.¹²

La presse écrite en langue gagaouze représente à son tour une bonne modalité de promouvoir cette langue en voie de disparition. Le premier journal rédigé entièrement en gagaouze a paru en 1988 à Chișinău et était appelé *Langue maternelle (Ana Sösü)*. Son fondateur, Todur Zanet, folkloriste, dramaturge et

¹¹ Mario Balint, *Presa independentă își face loc cu greu în Găgăuzia*, <https://www.romania-actualitati.ro/stiri/in-lume/presa-independenta-isi-face-loc-cu-greu-in-gagauzia-id200394.html>, consulté le 16.07.2025.

¹² Mediaticritica, primul portal de educație mediatică, *TV Găgăuzia și ATV, amendate. În premieră, CA aplică sancțiuni pentru dezinformare*, <https://mediacritica.md/tv-gagauzia-si-atv-amendate-in-premiera-ca-aplica-sanctiuni-pentru-dezinformare/>, 16.07.2025. v. Media Guard, asociație obștească, *TV- Găgăuzia*, <https://moldova.mom-gmr.org/ro/media/tv/outlet/tv-gagauzia-98093/>, consulté le 16.07.2025. v. Ana-Maria Dolghii, „Lipsă de imparțialitate, rea-credință și discriminare”. *TV-Găgăuzia, sancționată cu încă două amenzi*, <https://newsmaker.md/ro/tv-gagauzia-sanctionata-din-nou-televiziunea-a-primit-doua-amenzi-de-35-000-lei>, 16.07.2025.

journaliste, reste parmi les personnalités les plus connues et appréciées de l'Autonomie. Il a traduit en gagaouze les œuvres de nombreux auteurs roumains et russes. C'est aussi l'auteur de plusieurs articles concernant les particularités culturelles et linguistiques de la langue gagaouze.¹³

D'après les informations présentées par les journalistes de l'Association de la Presse Indépendante de Chişinău, dans l'Autonomie sont édités neuf hebdomadaires et quatre journaux financés par l'État parus dans deux villes de l'Autonomie: *Вести Гагаузии* et *Столица Комрат* à Comrat ; *Панорама* à Vulcăneşti et *Знамя* à Ceadâr-Lunga. *Экспресс Айин Ачик* et *Час Пик*, édités à Ceadâr-Lunga, et *Gagauzlar*, paru à Comrat, sont des journaux indépendants. La presse écrite est financée aussi par les associations publiques, par exemple les journaux de Comrat *Единая Гагаузия* et *Eni Gagauzia*. Les difficultés financières et les contraintes politiques représentent des défis pour ce type de presse. Son existence et sa continuation sont menacées par les actions des politiciens et par les autorités locales.¹⁴

Afin d'encourager le multiculturalisme et de faciliter l'accès des citoyens de l'Autonomie aux informations culturelles, la compagnie d'État Teleradio-Moldova a lancé récemment une station de radio régionale avec des émissions en langues russe et gagaouze. Le but de cette démarche est de présenter une autre perspective informative pour les auditeurs. Cette initiative est utile parce que les gens ont la possibilité d'écouter des émissions dans leur langue maternelle. La variété des émissions diffusées rend la chaîne radio plus attractive pour un grand nombre d'auditeurs.¹⁵

Nous continuons notre démarche par une étude de cas qui vise l'étude de la langue gagaouze dans les écoles de l'Autonomie de 1958 jusqu'à présent. Les sources qui analysent ce sujet ne sont pas nombreuses et pour certaines périodes nous avons même constaté le manque des documents d'archive, des livres et des documents en ligne. Dans ces cas, nous avons analysé les données offertes par Maria Sîrbu et par Irina Catană Kapşuc.

2. La langue gagaouze valorisée dans les écoles

Pendant les années 1950, les Gagaouzes ont entrepris plusieurs actions pour valoriser leur identité et leur culture. Les membres du Soviet suprême de l'Union soviétique ont approuvé la loi qui offrait aux Gagaouzes la possibilité d'écrire des mots en Gagaouze utilisant des lettres de l'alphabet cyrillique. La loi se référait aussi à la préparation des professeurs pour les écoles primaires et

¹³ Nata Cebotari, *Тодур Занет отмечает 65-летний юбилей*, <https://laf.md/2023/06/14/todur-zanet-otmechaet-65-letnij-jubilej/>, consulté le 16.07.2025.

¹⁴ Valeria Sevciuc, *Evoluția presei locale din Moldova în perioada 1990-2010*, Chişinău, 2010, pp. 26-27, <https://www.academia.edu/30932357/Evolutie>, consulté le 18.07.2025.

¹⁵ Constanța Țurcan, *Teleradio-Moldova ajunge în UTA Găgăuzia: Un post de radio va difuza emisiuni în limbile găgăuză și rusă*, <https://agora.md/2025/07/02/teleradio-moldova-ajunge-in-uta-gagauzia-un-post-de-radio-va-difuza-emisiuni-in-limbile-gagauza-si-rusa>, consulté le 19.07.2025.

secondaires de la Gagaouzie. Au cours de l'année 1958, 14.500 élèves des rayons (départements) Comrat, Vulcănești, Ceadâr-Lunga et Taraclia ont commencé l'étude des disciplines en gagaouze. L'anthologie de textes littéraires éditée en 1959 appelée *Budjakan seslear* (*Les voix de Budjak*) a facilité la familiarisation des élèves avec les œuvres de la littérature gagaouze. Conformément aux historiens Irina Constantinova et Stepan Bulgar, pendant la période 1958-1959 ont été élaborés les premiers programmes d'enseignement pour les écoles élémentaires où étaient mentionnées les disciplines suivantes : la langue gagaouze, la langue maternelle et l'arithmétique. Les programmes d'enseignement visaient l'étude de la phonétique et de la morphologie, aussi bien que la discipline *le folklore des Gagaouzes*.¹⁶

La préparation pédagogique des professeurs gagaouzes a été autorisée par les leaders soviétiques. On a ouvert une section dans le cadre du Collège pédagogique de Cahul pour les locuteurs natifs qui voulaient enseigner des disciplines dans les écoles gagaouzes. L'édition et la composition des manuels pour les élèves s'est avérée une mission complexe pour les professeurs encore débutants. Cependant, ils étaient contents d'offrir aux élèves la possibilité d'étudier dans leur langue maternelle et de découvrir son histoire.¹⁷

Le processus d'enseignement en langue gagaouze a duré plusieurs années. En 1961, les autorités de la RSSM ont élaboré une loi qui obligeait les écoles gagaouzes à enseigner toutes les disciplines en russe. Cette initiative est liée aux politiques de russification très répandues pendant l'intervalle mentionné. Les autorités soviétiques ont organisé des réunions dans les écoles de Gagaouzie pour solliciter l'accord des parents concernant le changement de la langue d'étude des enfants. La majorité ont voté en faveur de la réforme proposée par les autorités soviétiques. En revanche, les intellectuels et les historiens de la période faisaient des efforts pour garder le patrimoine linguistique et culturel gagaouze. Le manque des connaissances de langue et de culture gagaouzes facilitait le processus de russification. En analysant les documents d'archive du 3 janvier 1961, qui présentent les disciplines pour les écoles élémentaires, nous observons que les élèves étudiaient la discipline *langue maternelle* six heures par semaine. Dans le cas des élèves du collège et pour les élèves de la terminale, les parents devaient exprimer leur option concernant l'étude de la langue gagaouze.¹⁸

Plus tard, les réformes adoptées par Mihail Gorbaciou, Perestroika et Glasnost, ont influencé les actions et les démarches pour l'émancipation nationale des Gagaouzes. Par la loi de 1994, les autorités de Moldavie ont reconnu le statut

¹⁶ С. Булгар, И. Константинова, *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*,

[¹⁷ *Ibidem*, pp. 67-70.](https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,pp. 7-8, consulté le 20.07.2025.</p>
</div>
<div data-bbox=)

¹⁸ *Ibidem*, p. 85, 90-92.

particulier de cette région du sud du pays. Le but de la création de l'Autonomie Gagaouze était de conserver la langue et la culture gagaouzes.¹⁹

L'apparition des manuels de grammaire gagaouze, de lexicologie, d'histoire et d'études culturelles a contribué au développement des études et des recherches scientifiques. Les premiers livres ont été rédigés par des professeurs et des linguistes russes, appréciés pour leurs recherches concernant les particularités linguistiques et socioculturelles de la langue turque - par exemple, les livres de Liudmila Pokrovskaja : *La grammaire de la langue gagaouze : phonétique et morphologie* (1964), *La langue gagaouze moderne: cours de leçons* (1997), *La syntaxe de la langue gagaouze moderne (la phrase)* (1999). *La grammaire de la langue gagaouze : phonétique et morphologie* (1964). Ici l'on retrouve la première monographie qui analyse les particularités de l'orthographe et de la ponctuation d'une langue peu connue. La linguiste a participé à l'élaboration et à l'édition de manuels scolaires en langue gagaouze. Ses travaux de recherche constituent un repère pour les professeurs et pour toutes les personnes intéressées par la grammaire gagaouze.²⁰

L'usage de l'alphabet cyrillique (l'écriture des mots gagaouzes en utilisant des lettres de l'alphabet russe) a duré depuis 1957 jusqu'en 1993. En 1993, le parlement de Moldavie a adopté une loi qui remplaçait l'alphabet cyrillique par l'alphabet latin.²¹

Après la chute de l'URSS et l'obtention de l'indépendance on a donné aux minorités ethniques le droit d'étudier des disciplines dans leur langue maternelle. Cette mesure a créé deux systèmes parallèles d'enseignement. Le premier pour les écoles moldaves et le deuxième pour les écoles avec des élèves allogènes. Cette démarche utile s'est avérée également complexe parce qu'il était nécessaire de remplacer les manuels soviétiques édités jusqu'en 1995. En 1991 sont ouverts les premiers lycées de Moldavie avec une durée de trois ans, une structure qui reste d'actualité. Pendant la période 1994-1995, la langue gagaouze était étudiée dans 46

¹⁹ Natalia Putină, *Evoluția relațiilor minorităților etnice din Moldova cu „statele patron” (cazul găgăuzilor)*, https://repository.utm.md/bitstream/handle/5014/6357/Conf_StiinteSocioUmanist_2011_pg219-229.pdf?sequence=1&isAllowed=y, consulté le 24/07/2025. v. Svetlana Mironova, *Găgăuzii din Moldova: de la etnogeneză la autonomie (aspecte politico-istorice) în Moldoscoapie (probleme de analiză politică)*, nr. 3, Chișinău, 2009, pp. 69-71, https://uspee.md/wp-content/uploads/2016/10/MOLDOSCOPIE_PROBLEME_DE_ANALIZA_POLITICA_PARTEA-46.pdf, consulté le 21.07.2025.

²⁰ Ivanna Bankova, *În memoria creatorului gramaticii științifice a limbii găgăuze Dr. Prof., Ludmila Pokrovskaya*, <https://kdu.md/ro/structura-universit-ii/facultati/facultatea-cultura-na-ionala/catedra-filologie-si-istorie-gagauza/stiri/item/4541-in-memoria-creatorului-gramaticii-stiintifice-a-limbii-gagauze-dr-prof-ludmila-pokrovskaya>, consulté le 21.07.2025. *Idem*, *100 de ani de la nașterea lui Liudmila Pokrovskaya*, <https://kdu.md/ro/structura-universit-ii/facultati/facultatea-cultura-na-ionala/catedra-filologie-si-istorie-gagauza/stiri/item/7148-100-de-ani-de-la-nasterea-lui-liudmila-pokrovskaya>, consulté le 21.07.2025. v. Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova, <https://mecc.gov.md/ro/content/invatamintul-liceal-prezentare-generală>, consulté le 24.07. 2025.

²¹ Федор Ангели, *Краткая история гагаузов*, <https://glk.md/upload/iblock/5e6/8rgs36730iq0t3l3urljms5p5jvruj7n.pdf>, Кишинёв, 2010, p. 257, consulté le 25.07.2025.

écoles de l'Autonomie. Les élèves commençaient l'étude de la discipline langue gagaouze en V^{ème} et continuaient à l'étudier pendant le lycée. Ils avaient deux leçons par semaine, chacune avec une durée de 45 minutes.²²

En 2014, conformément au Code de l'Éducation de la Moldavie, l'enseignement est en roumain, mais on offre aussi la possibilité aux élèves des minorités nationales d'étudier des disciplines dans leur langue maternelle. Dans l'Autonomie Gagaouze, l'enseignement est en russe, la discipline *langue gagaouze* étant étudiée trois ou quatre fois par semaine.²³

Conformément aux données des programmes d'enseignement pour l'année 2024-2025, les élèves de l'école élémentaire et les élèves du collège ont trois leçons de langue gagaouze par semaine. Dans le cas des lycées, les élèves de la section mathématique-informatique étudient la langue gagaouze trois fois par semaine, tandis que les élèves de la section linguistique y dédient quatre heures.²⁴

Conclusions

Les données analysées nous démontrent le rôle et l'influence des régimes politiques sur la langue et la culture gagaouzes. Le grand nombre de leçons de langue gagaouze pendant les années 1960 illustre le désir des intellectuelles de protéger les éléments du patrimoine national. La reprise de l'étude de la langue gagaouze dans les écoles de l'Autonomie après la période soviétique démontre l'ambition et la résistance de ce petit peuple.

La présidente Maia Sandu et le gouvernement de Chișinău expriment leur support afin de sauvegarder l'héritage linguistique et socioculturel de la région. Les investissements de l'Union européenne concentrés sur le développement de la région sont appréciés par une partie de la population, tandis que l'autre reste sceptique. Les documents et les livres identifiés dans les bibliothèques et dans les centres de recherche de l'Autonomie représentent un véritable support pour les chercheurs passionnés par ce sujet.

La Russie continue à maintenir son autorité dans la région par ses messages persuasifs qui exercent une influence sur une grande partie de la population. L'étude de la langue roumaine dans les écoles, l'arrivée des professeurs de Roumanie qui enseignent des leçons de langue roumaine et le désir des jeunes

²² Conformément aux informations données par Maria Sîrbu, enseignante à L'école no. 1 du village Dezghingea, UTA Gagauz Yeri, pendant la période 1960-1994; Irina Catană-Kapşuk, docteure, ancienne élève de l'école mentionnée depuis 1990 jusqu'en 1997; ancienne élève du lycée théorique Dumitru Caraciobanu de Comrat, UTA Gagauz Yeri depuis 1997 jusqu'en 2001.

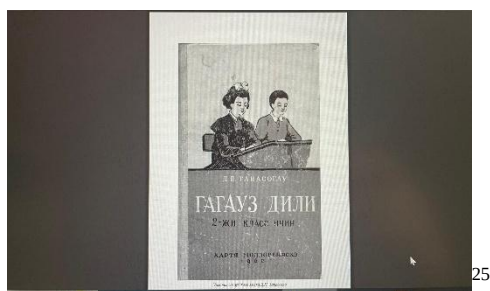
²³ *Raportul periodic al Republicii Moldova asupra aplicării convenției internațional privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială (Raportele combinate nr. 12, 13, 14)*, https://www.bri.gov.md/sites/default/files/document/attachments/RAPORTUL%20PERIODIC%20AL%20REPUBLICII%20%20MOLDOVA_0.pdf, pp. 21-22, consulté le 25.07.2025.

²⁴ Ministerul Educației și Cercetării al Republicii Moldova ordin 28.02. 2025 nr. 266 mun. Chișinău *Cu privire la apobarea Planului-cadru pentru învățământul primar, gimnazial și liceal, anul de studii 2025-2026*, https://mecc.gov.md/sites/default/files/pla-cadru_2025-2026_1.pdf, consulté le 25.07.2025.

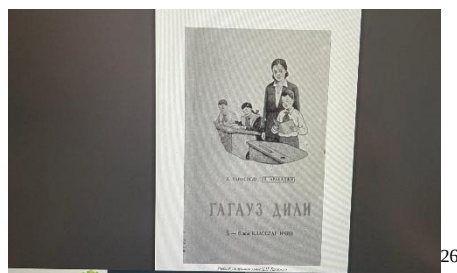
d'étudier le roumain démontrent l'ouverture de la jeune génération vers les valeurs occidentales.

ANNEXES

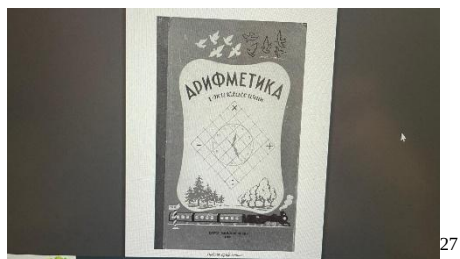
Annexe no. 1



Annexe no. 2



Annexe nr. 3



Annexe nr. 4



²⁵ D. N. Tanasoglu, *Manuel de langue Gagaouze*, Édition Cartea Moldovenească, p. 38, (t. p.), <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.

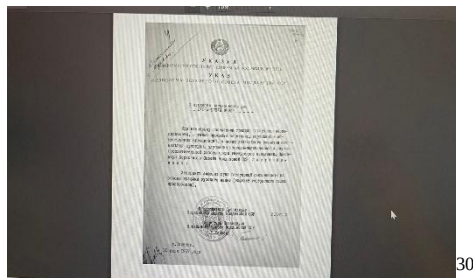
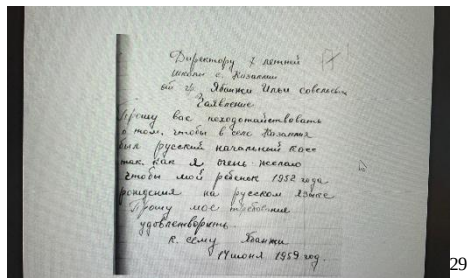
²⁶ D. Tanasoglu, N. Arabadji, *Manuel de langue Gagaouze*, p. 37, (t. p.) <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.

²⁷ S. a., *Manuel d'arithmétique*, Édition Cartea Moldovenească, 1960, p. 39, (t. p.), <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.

²⁸ *Les élèves de l'école d'Étulia*, 1960, p. 70, (t. p.), <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>

Annexe no. 5

Annexe no. 6



Bibliographie

- АНГЕЛИ, Федор, *Краткая история гагаузов*, Кишинёв, 2010, p. 257, <https://glk.md/upload/iblock/5e6/8rgs36730iq0tsl3urljms5p5jvrui7n.pdf>, p. 257, consulté le 25.07.2025.
- BALINT, Mario, *Presa independentă își face loc cu greu în Găgăuzia*, <https://www.romania-actualitati.ro/stiri/in-lume/presa-independenta-isi-face-loc-cu-greu-in-gagauzia-id200394.html>, consulté le 16.07.2025.
- BANKOVA, Ivanna, *100 de ani de la nașterea lui Liudmila Pokrovskaya*, <https://kdu.md/ro/structura-universit-ii/facultati/facultatea-cultura-na-ionala/catedra-filologie-si-istorie-gagauza/stiri/item/7148-100-de-ani-de-la-nasterea-lui-liudmila-pokrovskaya>, consulté le 21.07.2025.
- BANKOVA, Ivanna, *În memoria creatorului gramaticii științifice a limbii găgăuze Dr. Prof., Ludmila Pokrovskaya*, <https://kdu.md/ro/structura-universit-ii/facultati/facultatea-cultura-na-ionala/catedra-filologie-si-istorie-gagauza/stiri/item/4541-in-memoria-creatorului-gramaticii-stiintifice-a-lingbii-gagauze-dr-prof-ludmila-pokrovskaya>, consulté le 21.07.2025.
- BEJAN, Ștefan, *De ce regretă găgăuzii comunismul și Uniunea Sovietică*, consulté le 10.07.2025.

.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025, consulté le 26.07.2025.

²⁹ La demande du père d'un élève adressée au directeur de l'école du village Cazaclia. Il sollicite l'ouverture d'une classe de langue russe dans l'école de son village. Ilie Iabanji veut que son enfant né en 1952 étudie en langue russe. Il désire que sa demande soit approuvée. (t. p.), p. 79, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.

³⁰ L'ordre du Soviet suprême de la RSSM de 30 juillet 1957. Le Présidium du Soviet suprême décide d'être approuvé l'alphabet de la langue Gagaouze en utilisant la graphie de la langue russe. Dans le document est mentionnée aussi la signature du président du Soviet suprême de la RSSM. (t. p.), p. 32, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.

- БУЛГАР, С., КОНСТАНТИНОВА, И., *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*, Комрат, Ф. Е. Р. Tipografia Centrală, 2019, pp. 7-8, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332>, consulté le 20.07.2025.
- БУЛГАР, С., КОНСТАНТИНОВА, И., *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*, Комрат, Ф. Е. Р. Tipografia Centrală, 2019, p. 79, (t. p.), *La demande du père d'un élève adressée au directeur de l'école du village*, Cazacalia, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.
- БУЛГАР, С., КОНСТАНТИНОВА, И., *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*, Комрат, Ф. Е. Р. Tipografia Centrală, 2019, p. 32, (t. p.), *L'ordre du Soviet suprême de la RSSM de 30 juillet 1957*, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.
- CAȘU, Igor, *17.03: RSSM și referendumul cu privire la păstrarea URSS din 17 martie 1991*, consulté le 12.07.2025.
- CAȘU, Igor, *Editorial: Ce vor găgăuzii*, <https://adevarul.ro/stiri-externe/republica-moldova/editorial-ce-vor-gagauzii-950458.html>, consulté le 04.07.2025.
- CEBOTARI, Nata, *Тодур Занет отмечает 65-летний юбилей*, <https://laf.md/2023/06/14/todur-zanet-otmechaet-65-letnij-jubilej/>, consulté le 16.07.2025.
- COLESNIC, Violeta, *Găgăuzia: loialitate pro-rusă sau dorința de integrare în UE*, <https://www.dw.com/ro/uta-g%C4%83g%C4%83uzia-%C3%AEntre-loialitatea-fa%C8%9B%C4%83-de-rusia-%C8%99i-dorin%C8%9Ba-de-integrare-european%C4%83/a-70612457>, consulté le 14.07.2025.
- DOLGHIL, Ana-Maria, *„Lipsă de imparțialitate, rea-credință și discriminare”. TV-Găgăuzia, sancționată cu încă două amenzi*, <https://newsmaker.md/ro/tv-gagauzia-sanctionata-din-nou-televiziunea-a-primit-doua-amenzi-de-35-000-lei>, consulté le 16.07.2025.
- DUBASOVA, Ecaterina, *Găgăuzia la 30 de ani. Cum, în loc de autonomia găgăuză, Moldova a obținut o enclavă a lui Șor și Putin*, consulté le 12.07.2025.
- MEDIA GUARD, ASOCIAȚIE OBȘTEASCĂ, TV- *Găgăuzia*, <https://moldova.mom-gmr.org/ro/media/tv/outlet/tv-gagauzia-98093/>, consulté le 16.07.2025.
- MEDIACRITICA, primul portal de educație mediatică, *TV Găgăuzia și ATV, amendate. În premieră, CA aplică sancțiuni pentru dezinformare*, <https://mediacritica.md/tv-gagauzia-si-atv-amendate-in-premiera-ca-aplica-sanctiuni-pentru-dezinformare/>, consulté le 16.07.2025.
- MIHĂESCU, Alexandru, *Ce este Găgăuzia, regiunea autonomă în care Rusia ar putea provoca tulburări sociale: o enclavă cu populație turcică, vorbitoare de rusă, controlată politic de Moscova*, <https://www.g4media.ro/ce-este-gagauzia-regiunea-autonoma-in-care-rusia-ar-putea-provoca-tulburari-sociale-o-enclava-cu-populatie-turcica-vorbitoare-de-rusa-controlata-politic-de-moscova.html>, consulté le 17.07.2025.
- MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII AL REPUBLICII MOLDOVA ordin 28.02.2025 NR. 266 mun. Chișinău, *Cu privire la apobarea Planului-cadru pentru învățământul primar, gimnazial și liceal, anul de studii 2025-2026*,

- https://mecc.gov.md/sites/default/files/pla-cadru_2025-2026_1.pdf, consulté le 25.07.2025.
- MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII AL REPUBLICII MOLDOVA, <https://mecc.gov.md/ro/content/invatamintul-liceal-prezentare-generală>, consulté le 24.07.2025.
- MIRONOVA, Svetlana, *Găgăuzii din Moldova: de la etnogeneză la autonomie (aspecte politico-istorice)* dans *Moldoscopie (probleme de analiză politică)*, no. 3, Chișinău, 2009, pp. 69-71, https://uspee.md/wp-content/uploads/2016/10/MOLDOSCOPIE_PROBLEME_DE_ANALIZA_POLITICA_PARTEA-46.pdf, consulté le 21.07.2025.
- PUTINĂ, Natalia, *Evoluția relațiilor minorităților etnice din Moldova cu „statele patron” (cazul găgăuzilor)*, https://repository.utm.md/bitstream/handle/5014/6357/Conf_StiinteSocioUmanist_2011_pg219-229.pdf?sequence=1&isAllowed=y, consulté le 24.07.2025.
- RADIO EUROPA LIBERĂ MOLDOVA, *Găgăuzii în gulag*, <https://moldova.europalibera.org/a/g%C4%83g%C4%83uzii-%C3%AEn-gulag-pur-si-simplu/28917547.html>, consulté le 09.07.2025.
- RAPORTUL PERIODIC AL REPUBLICII MOLDOVA asupra aplicării convenției internaționale privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială (Rapoartele combinate nr. 12, 13, 14), https://www.bri.gov.md/sites/default/files/document/attachments/RAPORTUL%20PERIODIC%20AL%20REPUBLICII%20%20MOLDOVA_0.pdf, pp. 21-22, consulté le 25.07.2025.
- SEVCIUC, Valeria, *Evoluția presei locale din Moldova în perioada 1990-2010*, Chișinău, 2010, pp. 26-27, <https://www.academia.edu/30932357/Evoluție>, consulté le 18.07.2025.
- TANASOGLU, D., *Manuel de langue Gagaouze*, Édition Cartea Moldovenească, p. 38, (t. p.) dans БУЛГАР, С., КОНСТАНТИНОВА, И., *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*, Компат, Ф. Е. Р. Типография Centrală, 2019, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.
- TANASOGLU, D., ARABADJI, N., *Manuel de langue Gagaouze*, p. 37, (t. p.) dans БУЛГАР, С., КОНСТАНТИНОВА, И., *Гагаузские школы в Молдавской ССР в 1957 - 1961 гг.: история и документы*, Компат, Ф. Е. Р. Типография Centrală, 2019, <https://library.kdu.md/web/viewer.html?file=%D0%B3%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%20%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B.pdf#page=7&zoom=auto,-131,332,%20pp.%207-8,%20consult%C3%A9%20le%2020.07.2025>, consulté le 26.07.2025.
- TIȚA, Diana, *Istoria poporului găgăuz: Turcii creștini din Basarabia*, <https://historia.ro/sectiune/general/istoria-poporului-gagauz-turcii-crestini-din-569940.html>, consulté le 11.06.2025.
- TULBURE, Alexei, *Găgăuzii în Republica Moldova*, dans *Altera*, no.3, Târgu-Mureș, 1996, pp. 117-118, https://adt.arcanum.com/en/view/Alteră_1996/?query=Gagauzii+istorie&pg=117&layout=s, consulté le 03.07.2025.
- ȚURCAN, Constanța, *Teleradio-Moldova ajunge în UTA Găgăuzia: Un post de radio va difuza emisiuni în limbile găgăuză și rusă*, <https://agora.md/2025/07/02/teleradio-moldova-ajunge-in-uta-gagauzia-un-post-de-radio-va-difuza-emisiuni-in-limbile-gagauza-si-rusa>, consulté le 19.07.2025.